

Die Kaianlagen von Bordeaux = Les quais de Bordeaux

Autor(en): **Corajoud, Claire / Carojoud, Michel**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **47 (2008)**

Heft 1: **Stein = La pierre**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-139726>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Claire und Michel Corajoud,
Landschaftsarchitekten,
Paris

Die Kaianlagen von Bordeaux

Die linksseitigen
Ufer der Garonne
wurden als «Garten-
kais» gestaltet:
Stein, Wasser,
Licht und Schatten
prägen sie.



HAUT RELIEF

Die Kaianlagen der linksseitigen Garonneufer sind in den vergangenen 500 Jahren mehrfach und tief greifend umgestaltet worden. Von schlammigen Ufern im Mittelalter über Laderampen, schwimmende und feste Anleger bis zu den gradlinigen Kais mit ihren immer neuen Befestigungen wurden die Anlagen bis ins Jahr 2000 stets durch die Anforderungen des Hafenbetriebs bestimmt. Inzwischen wurde der Hafen ein Stück flussabwärts verlegt und für das Gebiet begann eine neue Ära. Die Kais werden heute anders genutzt als früher – für die Einwohner von Bordeaux sind sie ein wichtiger und viel frequentierter Teilbereich des öffentlichen Raums geworden.

Verbindungen zwischen den Kais und den Stadtvierteln

Ziel des Entwurfs war die Schaffung eines einladenden Stadtraumes, in dem, trotz aller Geschäftigkeit und unterschiedlicher Aktivitäten, eine ruhige und heitere Stimmung vorherrschend ist. Die Kaianlagen sollen die Stadt, die lange von ihrem Fluss abgeschnitten war, wieder mit ihm verbinden, sie sollen nicht länger unabhängig von der Stadt funktionieren. Die

Les quais de la rive gauche ont connu, au cours des cinq derniers siècles, de nombreuses et importantes transformations. De la berge boueuse du Moyen Âge, aux cales puis aux débarcadères, aux pontons flottants ou fixes, aux quais droits et leurs rempiètements successifs, les divers états de la surface des quais, étaient, jusqu'en 2000, entièrement réglés par les raisons du port. Les activités portuaires ont quitté les quais de la rive gauche et se sont déplacées vers l'aval du fleuve. La reconquête du site a ouvert alors une ère nouvelle, la plus radicale de toutes puisqu'elle répond à un mode d'occupation tout différent: celui que les Bordelais suscitent chaque jour, l'appropriation de toute la surface des quais comme partie intégrante des espaces publics de la ville à usage de tous.

Les fondements du nouvel aménagement s'intéressent aux conditions préalables, aux conditions paysagères, on pourrait même dire, aux conditions climatiques, pour que les espaces des quais soient transformés en un milieu accueillant où règne, avant toutes activités et toutes agitations, un état serein d'émotions et de bien-être.

La part la plus saisissante de la beauté de la Ville de Bordeaux est celle de la qualité de la lu-

Blick auf die Gärten und die
Esplanade de la Bourse.

Vue générale des jardins et
de l'esplanade de la Bourse.

Les quais de Bordeaux

Claire et Michel Corajoud,
architectes-paysagistes,
Paris

Neugestaltung schafft die räumlichen Voraussetzungen für neue Geschäfte, Vorplätze und Lieferrampen, Parkplätze, Terrassen sowie den Umbau der Hallen im Norden und der nahen Ufer. Die Uferanlagen sind für eine Nutzung durch die gesamte Bevölkerung gestaltet, sie sollen dem Wohlbefinden und dem Komfort aller dienen.

Die Grundidee der neuen Gestaltung ergab sich aus den vorhandenen Rahmenbedingungen: dem landschaftlichen Kontext sowie den besonderen klimatischen Bedingungen von Bordeaux und seiner «Lichtsituation», die eines der prägnantesten und ergreifendsten Charakteristika der Stadt ist. Von den monumentalen Gebäudefluchten absorbiert und reflektiert erscheint das Licht als eine von tiefen Schatten gerahmte Mischung aus Honig und Gold.

mière, que sa monumentalité absorbe et restitue, ce mélange de miel et d'or que cadre en alternance, la profondeur de ses ombres.

Qualifier la lumière

La «mise à nu» du port où toutes choses n'avaient désormais de relations que distendues, provoquait un état particulier, assez sidérant, où toute l'étendue était baignée dans une lumière étale et crue, une lumière sans ombre ni reflet, une lumière qui peut être très inconfortable, voire torride en été. L'aménagement des quais a mis en œuvre toutes les ressources paysagères pour capter, filtrer, refléter, pour qualifier la lumière. Pour transférer sur les quais, les émotions produites par la luminosité des beaux ensembles de la ville minérale, il a fallu imaginer accueillir la lumière à l'aide d'une autre matérialité.

Rive gauche de la Garonne, quais jardinés: pierres, eaux, ombres et lumières.



Atelier Corajoud (5)



Der Uferweg mit seinem Bodenbelag in farbigem Beton (links). Die Kais mit ihren Läden; die neue und die alte Pflasterung (rechts).

La promenade des berges, sol de béton teinté (à gauche).

Les quais commerçants, pavés anciens et nouveaux (à droite).

Das Licht nutzen

Die Entfunktionalisierung des ehemaligen Hafens, in dem heute die Dinge nur noch lose miteinander verbunden sind, provozierte einen neuen, erstaunlichen Zustand: alles erscheint in einem starken, gleissenden Licht – ein Licht ohne Schatten und Nuancen, ein manchmal unangenehmes, im Sommer auch erbarmungslos grelles Licht. Wir nutzten die der Landschaftsarchitektur zur Verfügung stehenden Mittel, um dieses Licht auf den Kais zu absorbieren, zu filtern, zu spiegeln und in Wert zu setzen. Um hier dieselben angenehmen Gefühle zu wecken, welche durch die hohe Lichtqualität innerhalb der Stadt gegeben sind, mussten besondere Materialien eingesetzt werden.

Tisser des liens entre les quais et leurs quartiers

La ville a été coupée de son fleuve trop longtemps. Aujourd'hui, l'espace libéré ne doit pas devenir un lieu d'activités indépendant de la ville. Des commerces commencent à s'y développer compte tenu des conditions nouvelles d'environnement qui leur sont offertes (parvis, desserte, stationnement, terrasses, aménagement des hangars réhabilités au nord et de leurs berges).

Jardiner les quais

L'espace des quais est maintenant une interface particulière, un troisième état des choses entre nature (nature de la rive sud, nature du fleuve) et ville sédimentaire que la «façade» contient.

Der «Spiegel» vor der
Börse.

Le «miroir» de la Bourse.



Données du projet

Maître de l'ouvrage:
Communauté urbaine de
Bordeaux (CUB), chef de
projet Thierry Guichard
Conception et maître
d'œuvre: Atelier Corajoud,
Claire et Michel Corajoud,
paysagistes; Atelier R,
Anouk Debarre, paysagiste;
Laurent Duplantier, archi-
tecte; Laurent Fachard,
éclairagiste; Pierre Gangnet,
architecte
Consultants: Gabriel
Chauvel, paysagiste; Jean
Marc Cluzeaud, bureau
d'études AEP / Normand;
Philippe Gerbin; Olivier
Lescorse, historien, Jean Max
Llorca, fontainier, Francis
Petit, bureau d'études, Alain
Vincent, économiste; Anne-
Maire Wercklé, JFL Arrosage
Dimensions: 42 ha (pour
l'ensemble des aménage-
ments paysagers des quais
rive gauche de la Garonne)
Coûts: EUR 78 millions hors
taxes

Gartenanlagen auf den Kais

Die Kaianlagen sind heute zu einer Übergangszone zwischen der «Natur» (Natur der Südufer sowie der Flussnatur) und der mineralischen, von den Fassadenfronten eingefassten Stadt geworden.

Seit dem Mittelalter wurden zahlreiche Baumpflanzungen an verschiedenen Stellen der Kais geplant und teilweise ausgeführt. Der aus dem 19. Jahrhundert stammende französische Begriff «feuillées», ein «Ort unter Bäumen» (vom französischen Wort feuille, Blatt, abgeleitet), bezeichnet die hier gepflanzten Baumreihen. Es handelt sich dabei um unterschiedliche Baumsequenzen, deren verschiedenartige Texturen und Dichten eine Reihe abwechslungsreicher Licht- und Schattenräume schaffen, ganz anders als die traditionellen Allee- oder Rasterpflanzungen einheitlicher, durchgehender Baumreihen.

Die Verwendung verschiedener Baumarten mit ungleichen Höhen und Pflanzabständen führt im Verlauf eines Tages zu einer hohen Vielfalt an Lichtstimmungen und Schattentönen. Dieser Ansatz zu einem differenzieren Umgang mit der lokalen Lichtsituation wurde zum entscheidenden Faktor bei der Auswahl und Anordnung der Texturen und Materialien zur Gestaltung der Kais.

Des arbres sur les quais. Depuis le Moyen Âge de nombreux projets et tentatives ont implanté des arbres en divers endroits des quais.

En reprenant un terme du 19^e siècle, dérivé de feuille (la «feuillée»: endroit situé sous le couvert d'arbres sur pied), on désigne le mode de plantation des lignes d'arbres. Ces lignes sont discontinues, d'importances et de textures diverses, elles créent donc un enchaînement de plages d'ombre et de lumière de dimensions et d'intensité différentes. Cette manière de faire est très différente des plantations traditionnelles d'alignement ou de mails où le régime des textures et des ombres est homogène et continu.

En multipliant les essences d'arbres, en jouant sur leur hauteur et leur distance de plantation, se crée une façon de faire varier la répartition de la lumière, de ses cycles, des teintes de l'ombre portée. Le travail sur la mise en œuvre de la qualité des ombres et des lumières est, à lui seul, un guide sûr qui a permis de déterminer le choix et l'ordonnement des textures et des matières qui entrent dans la constitution des ouvrages des quais.

Séquences d'aménagement

Du nord au sud, six grandes séquences caractérisent l'aménagement des quais de la rive gauche. En premier, il a été nécessaire de coordonner les tracés et les emprises des trottoirs, de la contre-al-



Die Börse zwischen Spiegel
und Dunst.

*La Bourse, entre miroir et
brouillard.*

Gestaltungssequenzen

Von Norden nach Süden sind die Kais in sechs Hauptbereiche unterteilt. Zu allererst mussten die Linienführung und Breiten der Trottoirs, zweier paralleler Alleen, des Trams, des Boulevards und der Uferbefestigungen koordiniert werden, um ein kohärentes System von Kurven und Parallelen zu schaffen, welches die verschiedenen Schichten des öffentlichen Raumes nutzerfreundlich verbindet.

Ganz im Norden des Uferbogens liegt der Park Sainte Croix mit überbordend üppiger Vegetation. Dort haben die Baumreihen ihren Ursprung, als Kulisse oder «feuillée» strukturieren sie den Quai de la Monnaie und die Salinières, den Quai des Chartrons sowie den Quai de Bacalan.

Zwischen dem Quai Richelieu und dem Place Lainé soll die städtische Fassade in der Hierarchie der Vertikalen eindeutig Vorrang behalten. Hier wird, durch die Anlage einer Wiese («prairie des girondins») rechts von der Esplanade des Quinconces sowie eines Licht- und Wassergartens am Quai de la Bourse und dem Quai de la Douane, lediglich die bodennahe Ebene mit Pflanzen gestaltet. Zum Abschluss dieser Sequenz, als Echo auf den Place Royale, konzentriert sich die Gestaltung in einem über den Platz gespannten Wasserfilm mit fluktuierender Tiefe, in dem sich Himmel, Menschen

lée, du tramway, du boulevard, du «plateau», de la berge enfin, pour établir un seul et même enchaînement de courbes tendues et parallèles, pour mettre en cohérence les différentes strates de l'espace public et pour donner du confort et du bien-être à tous les usagers.

A l'extrémité nord de l'arc que forme la rive, un parc attendu et formulé (Sainte Croix), doit être considéré comme la source abondante de la présence végétale. De là, s'échappent des arbres «en coulisses», des «feuillées» plus ou moins distendues, qui coordonnent et qualifient les différents sols d'usage des quais de la Monnaie, des Salinières, du quai des Chartrons et de Bacalan.

Entre le quai Richelieu et la place Lainé, la façade urbaine doit garder, sans partage, le premier rang dans la hiérarchie des émotions verticales. Nos actions jardinières s'abaissent donc: création de la prairie des girondins, au droit des Quinconces, d'un jardin de lumière et d'eau, quai de la Bourse et de la Douane et enfin, en écho de la place Royale, tout se concentre et s'évapore: un film d'eau fluctuant sur une place inondable, mêle, dans une apparente profondeur, le ciel, le bâti et les vivants.

Entre le Pont de Pierre et les Quinconces aucun arbre n'est planté, sinon quelques petits arbres à port en tonnelle dans les placettes des jardins de lumière assurant le confort en été, pour laisser ouverte toute la perspective sur la façade historique.

Entspannung auf nassen Steinen.

Moment de détente sur la pierre humide.



und Gebäude spiegeln und scheinbar vermischen.

Zwischen dem Pont de Pierre und der Esplanade des Quinconces wurden keine grossen Bäume gepflanzt, nur einige wenige schirmförmige Kleinbäume. Sie schaffen in den Lichtgärten im Sommer eine angenehme Aufenthaltsqualität und lassen trotzdem den Blick auf die historische Fassade frei.

Lichtszenografie

Am Ende des Tages enthüllt die Nacht ebenfalls eine dynamische, lebendige Präsenz. Nach der bunten Farbsymphonie des Sommers, welche die Pflanzenvielfalt noch dichter und schöner erscheinen lässt, werden im Winter die Fassa-

Scénographie lumineuse

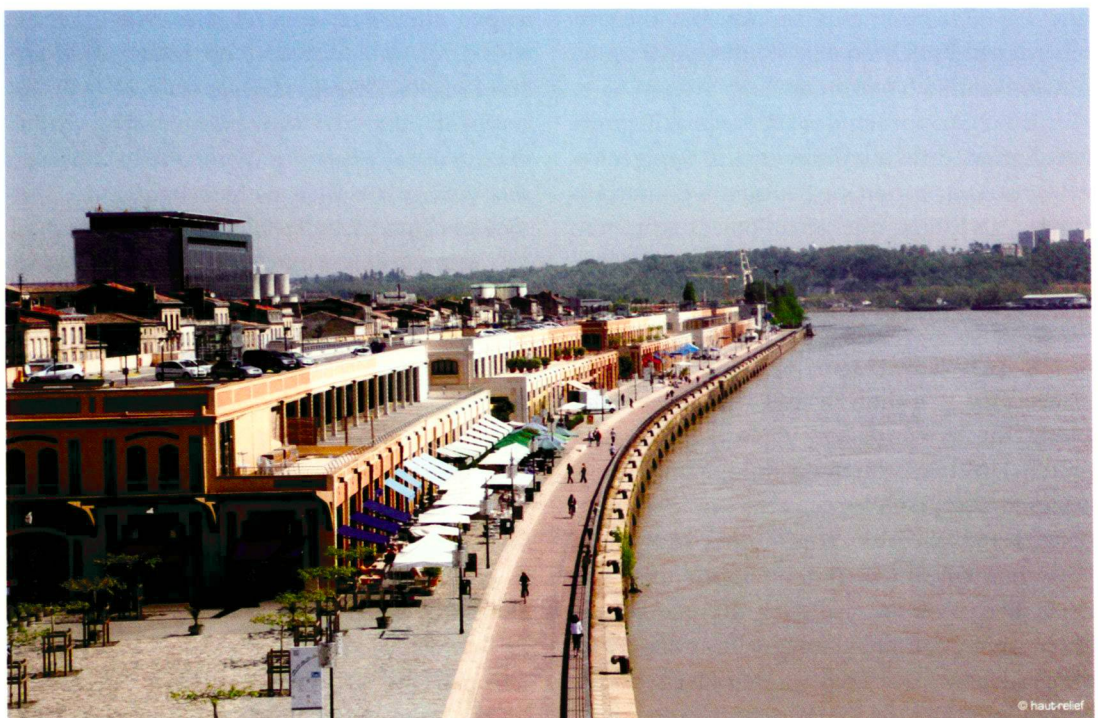
«De la pénombre à l'illumination ... Une lumière active, pour rendre le citoyen actif ...». Après le jour, la nuit révèle encore, une présence active, dynamique et vivante... Après la symphonie de lumières colorées de l'été, qui magnifie la densité et la richesse végétale, les transparences de l'hiver découvrent et restituent la façade urbaine. C'est de la ville que vient la lumière et se répand sur l'esplanade, decrescendo jusqu'au quai du fleuve.

Le concept d'éclairage sert le parti-pris «jardiné» de l'aménagement d'une nature puissante et en mouvement. C'est sur la scénographie paysagère que se fonde la construction lumière.

La fonction principalement piétonne de l'esplanade et la diversité des activités qui s'y dérou-

Die Bootshallen auf den neu gestalteten Kais.

Hangars à bateaux et quais transformés.



den der umliegenden Gebäude wieder sichtbar. Das Licht scheint aus der Stadt zu kommen, breitet sich über die Esplanade aus und wird Richtung Fluss langsam schwächer.

Das Beleuchtungskonzept unterstreicht die pflanzliche Seite der Gestaltung, die machtvolle Natur in Bewegung. Die landschaftliche Szenografie wird damit zur Basis für die Beleuchtungsgestaltung. Die hauptsächlich für Fussgänger vorgesehene Esplanade mit ihren zahlreichen Nutzungen erlaubt die Schaffung unterschiedlicher Stimmungen mit Hilfe der Beleuchtung. Vom naturnahen Park und der erhaltenen Wiese, von den Squares mit ihrem sanften Licht, von den Spielplätzen, den strahlend erleuchteten grösseren Plätzen und dem majestätischen zentralen Platz gleitet der Blick über eine Komposition von Brunnen mit chromatischen Bewegungen, wird reflektiert auf dem spiegelverkehrten Bild der Börse und lässt sich durch die geschwungenen Lichtbänder des Kais ablenken.

Dynamisch und lebendig atmen und leuchten die Kais, mal intensiv, im Rhythmus der dort stattfindenden Aktivitäten, mal eher ruhig, dienen sie als «Wächter» des Viertels, dauernd präsent in der Stadt.



Atelier Corajoud

Detail mit einer Leuchte.

Détails d'un luminaire.

lent, permet de mettre en œuvre des environnements lumineux d'ambiances variées. Du parc naturel et de la prairie préservés, des squares à l'éclairage doux de confort, aux terrains de jeux, aux placettes et à la place majestueuse, brillamment éclairés, le regard «surf» sur une mélodie de jets d'eau en mouvements chromatiques, glisse et rebondit sur le miroir de la Bourse inversée, puis va se divertir sur la courbure du quai illuminé.

Dynamiques et vivants, les quais respirent et brillent, tantôt intensément au rythme de leurs activités, tantôt calmement, ils assurent un état de veille pour le quartier, une pérennité pour la ville.

Ainsi les quais ont été aménagés pour l'usage de tous avec le souci du confort et du bien-être de ses usagers.

Die Lichtgärten.

Les jardins de lumière.



HAUT RELIEF